

DESENVOLUPAMENT DE RECURSOS VISUALS PER A LA FORMACIÓ DE TRADUCTORS

Finalitat: Adaptar 20 hores de continguts al format visual de Real Presenter (Accordants PresenterOne SE).

EQUIP DEL PROJECTE I EXPERIÈNCIA DOCENT

L'equip que vol dur a terme el projecte està format pels següents professors de la Universitat Rovira i Virgili: Anthony Pym, Carmina Fallada i José Ramón Biau. Tots tres són membres del Grup d'Estudis Interculturals de la URV. El coordinador d'aquest projecte seria Anthony Pym.

- **Anthony Pym** és Doctor en Sociologia (EHESS, París) i professor titular del Departament de Filologia anglo germànica de la Universitat Rovira i Virgili. És director dels cursos de postgrau en Traducció i Localització del Departament de Filologia Anglo germànica i responsable de l'assignatura *Traducció anglesa avançada* dins de la Llicenciatura d'anglès a la URV. És membre del Comitè de Formació i Avaluació de la *Fédération Internationale des Traducteurs* i també membre del European Consortium for the Training of Translation Teachers (<http://www.ice.urv.es/trans/future/cttt/cttt.html>).
- **Carmina Fallada** és professora associada d'anglès al Departament de Filologia anglo germànica de la URV i ha realitzat els cursos del Doctorat d'Estudis de filologia anglo germànica del mateix departament. Ha dut a terme diverses investigacions sobre l'ensenyament a distància i ha organitzat el simposi virtual *Translator Training and E-Learning* el novembre de 2001. Participa actualment al projecte "Les TIC en l'anglès inicial" (URV) sota la responsabilitat del Dr John Style, 2001-02.
- **José Ramón Biau Gil** és professor associat d'anglès a la URV i professor contractat dins del marc dels cursos de postgrau de Traducció i localització, on és responsable de les assignatures d'eines electròniques. Dona classes d'anglès a Filologia Anglo germànica i treballa com a traductor de programes d'informàtica. Va participar al simposi virtual *Translator Training and E-Learning* el novembre de 2001.

PROJECTES DUTS A TERME PER A LA FORMACIÓ DE TRADUCTORS

L'equip dels cursos de postgrau en traducció ha realitzat una sèrie de projectes de formació virtual, sense cap ajut financer:

- L'any 2000 el Departament de Filologia Anglo germànica va començar a impartir el Màster de Traducció anglesa, de 200 hores el primer any. Es va presentar bona part dels materials (unes 45 hores) al web del Màster (HTML i Word) i es va treballar amb les TIC bàsiques (llista de discussió, BSCW, correu electrònic) per facilitar una formació semipresencial, atès que molts dels alumnes tenien responsabilitats laborals i per tant no podien assistir a totes les classes presencials. L'ajuda tècnica del ICE va ser - i segueix - un element clau pel desenvolupament del projecte.
- L'any 2001 va començar la segona edició del Màster, amb el mateix format i la integració de l'ús del xat per a comunicacions entre professors i alumnes. Es va preparar unes 20 hores més de materials en format web (Word i PDF).
- L'any 2001 va començar el primer curs virtual per a la formació de traductors: el certificat d'aprofitament *Traducció tècnica espanyol-anglès*, de 75 hores. Amb 7 alumnes, el curs va integrar l'organització tàndem: nadius de l'espanyol van treballar amb nadius de l'anglès per la realització de les tasques i exercicis (2 dels alumnes vivien a Anglaterra). Els resultats del curs indiquen que el problema fonamental és mantenir la motivació dels alumnes no presencials.
- Pel curs 2002-03 es prevé la tercera edició del Màster, més tres cursos virtuals, de 50 hores cadascu: *Traducció tècnica i eines electròniques*, *Correcció i edició de l'anglès tècnic*, *Terminologia aplicada a la traducció*. La preparació de materials visuals serà en

primer lloc pel Màster (20 hores en format RealPresenter) i pel curs de *Traducció tècnica i eines electròniques* (10 hores de les mateixes 20 del Màster).

PROJECTES DUTS A TERME PEL GRUP DE RECERCA

El Grup d'Estudis Interculturals ha realitzat diversos projectes sobre la formació virtual:

- El mes de gener de l'any 2000 es va formar el grup. L'objectiu principal és establir contactes amb investigadors susceptibles de contribuir a un grup de recerca més ampli, guanyar experiència i coneixements del camp de l'ensenyament a distància i veure quina tecnologia (classes presencials, correu electrònic, xat, videoconferència) és més efectiva per a les diferents situacions pedagògiques.
- Del gener al febrer del 2000 el grup va organitzar un simposi virtual sobre el tema de les innovacions en la formació de traductors (<http://www.fut.es/~apym/symp/intro.html>), amb uns 330 participants. Les ponències y resums de les discussions s'han publicat a la revista *Across Languages and Cultures* (Akadémiai Kiadó, Budapest).
- Del març del 2000 al gener del 2001 el grup va comptar amb un ajut de la Universitat Rovira i Virgili per a la planificació d'aquest projecte d'investigació. Aquesta ajuda ha permès contactes amb investigadors d'altres universitats, principalment de Granada y Màlaga.
- El 5 d'octubre del 2000, l'equip va organitzar una taula rodona per mitjà d'una videoconferència entre Espanya y Mèxic sobre el tema "Developments in Translator Training", com a part del Congrés sobre la Traducció a la Universitat de Xalapa, Mèxic. Va contar amb la participació dels professors Hönig (FASK, Alemanya), Kiraly (FASK), Scott-Tennent i Pym (URV).
- Del 3 al 27 d'octubre de 2000 va tenir lloc el simposi 'Developments in Training for the Language Professions', amb la participació dels professors Hans Hönig, Don Kiraly, Mona Baker (UMIST, Regne Unit), Yvonne Lindqvist (Universitat d'Estocolm).
- El novembre del 2000, l'equip va realitzar una experiència de correu electrònic i de xat amb estudiants de traducció de la American University de Washington. El responsable del grup americà fou Ubaldo Stecconi, el qual ja havia organitzat activitats CET y CHET amb les universitats de Vicenza i Germersheim.
- El juliol del 2001 l'equip organitza un simposi internacional de formació de professors de traducció, juntament amb representants del PACTE de la UAB.
- Des de l'octubre del 2000 varis membres de l'equip participen en el Màster de traducció tècnica que organitza el Departament de Filologia Anglogermànica de la URV. El Màster incorpora diferents mitjans d'ensenyança per web interactiva y correu electrònic.
- A novembre 2000 i 2001 el grup va participar en la Setmana de la Ciència, organitzada conjuntament per la Fundació Catalana per a la Recerca (FCR), el Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació (DURSI) i les universitats catalanes, amb la col·laboració d'entitats de caire cultural i científic del nostre país, per presentar el projecte 'Els llenguatges de l'ensenyament a distància' (xat, videoconferència, Netmeeting, correu electrònic).
- El novembre 2001 es va organitzar el simposi virtual *Translator Training and E-Learning* el novembre de 2001, amb uns 330 participants:
<http://www.ice.urv.es/trans/sociolinguistics/elearning/elearning.html>.
- El maig de 2002 el grup organitza el seminari internacional Translation and Localization, amb la participació dels professors Frank Austerlühl (Germersheim, Alemanya) i Bert Esselink (Amsterdam).
- El juliol de 2002 el grup participarà a l'organització del seminari internacional de formació de professors de traducció a Vicenza, Itàlia.
<http://www.ice.urv.es/trans/future/vicenza/seminar.html>

El Grup d'Estudis Interculturals compta amb publicacions relacionades amb les diverses activitats del projecte:

- Fallada, Carmina, & Anthony Pym (2001) "Learner-Centered Distance Education: a literature review of the 'no difference' debate", Frank Austermühl & Daneil Apollon, eds. *Humanities and the Challenge of E-Learning*, Bergen: University of Bergen, en premsa.
- Pym, Anthony, ed. (2000) "Innovation in Translator and Interpreter Training", *Across Languages and Cultures* 1(2). 209-273.
- Pym, Anthony (2001) "On the Distance in Distance Learning", Frank Austermühl & Daniel Apollon eds. *Humanities Education and the Challenge of E-Learning*, Bergen: University of Bergen, en premsa.

MOTIVACIÓ I OBJECTIUS GENERALS

El problema a solucionar és **la falta de motivació que han experimentat els alumnes no presencials durant el curs virtual en 2001-02.**

Les nostres investigacions indiquen que la falta de motivació és un problema general de gairebé tots els ensenyaments virtuals, més enllà de les primeres setmanes de contacte.

Una primera solució seria la insistència en modalitats només semipresencials. En el nostre cas, però, molts dels alumnes no poden assistir a classes, bé per motius laborals, bé perquè viuen fora (a Anglaterra, a Mallorca, a Girona). A més a més, en el cas de la formació de traductors és molt interessant incorporar els alumnes a l'estranger que són nadius de l'anglès. Per tant, voldríem seguir amb la modalitat virtual.

Altres solucions evidents - com indiquen els nostres contactes amb professors de la UOC i amb cursos similars per la formació de traductors a la Universitat de Nova York - són l'ús molt més actiu de les sessions xat, el contacte per correu electrònic, i les tasques a realitzar en tàndem.

A la Universitat de Westminster, a Londres, s'ha intentat solucionar el problema mitjançant l'adaptació de materials al format visual de Real Presenter, amb cert èxit, bé que sigui només al nivell de l'intranet de la universitat. La mateixa universitat també ha utilitzat els materials visuals per vendre el curs a Shanghai, lo que pot indicar el potencial mercat internacional.

Vist això, els nostres objectius general han de ser:

- **Millorar la motivació dels alumnes virtuals.** El format visual ha de proporcionar un ensenyament més personalitzat, amb un flux de temps que motiva el alumna a seguir els continguts com si fossin una classe presencial. Això ha de funcionar com a base per un ensenyament altament interactiu.
- **Desenvolupar materials pel mercat internacional.** La formació de traductors entre l'anglès i l'espanyol representa un mercat molt extensiu al nivell internacional. Seria possible aprofitar d'aquest mercat o bé per vendre els materials desenvolupats, o bé per captar alumnes residents fora del nostre territori.
- **Desenvolupar materials a un nivell tècnic professional.** La realització dels objectius principals necessita un format de primera qualitat, amb una considerable inversió de temps i de recursos tècnics.

OBJECTIUS ESPECÍFICS

- Adaptar 10 hores de continguts existents al format visual de Real Presenter (imatge del professor parlant, só, imatges de PowerPoint)
- Adaptar 10 hores gravades del seminari *Translation and Localization* (maig de 2002) al mateix format.
- Integrar els materials al curs virtual de Traducció tècnica i eines electròniques (2002-03) i al Màster semipresencial de Traducció i localització.

- Utilitzar els materials de manera que es mantingui la motivació del alumne, sobretot en la modalitat virtual.
- Avaluar els efectes del format visual sobre al motivació dels alumnes (qüestionari als alumnes, avaluació del temps que necessitin per completar les tasques).

PLA DE TREBALL

Data d'inici: 30.06.02

Data de finalització: 31.01.03

- Juliol 2002: Preparació de les presentacions PowerPoint; 2 hores de classe gravades; primer muntatge en Real Presenter (pilot)
- Setembre-octubre 2002: Avaluació del projecte pilot; preparació d'altres 8 hores del classe
- Desembre 2002: Avaluació de l'ús real que fan els alumnes del format nou (el curs comença el 15 d'octubre)
- Finals desembre 2002: Qüestionari als alumnes
- Gener 2003: Adaptació dels 10 hores de material ja gravades del seminari Traducció i localització, a integrar al Màster de Traducció i localització en abril-maig de 2003. Comunicació dels resultats als altres professor de traducció al nivell de llicenciatura.

Resultats esperats del projecte

- Un millor nivell de motivació entre els alumnes virtuals.
- Desenvolupament de materials que es pot incorporar a diversos cursos per a la formació de traductors, tant a nivell de postgrau com dins de la llicenciatura d'anglès a la URV.
- Realització de materials d'interès al nivell del mercat internacional.